УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА

UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. VLADIMIR



Христос охрестився у Річці Йордані!

Christ is baptized in the River Jordan!

Наша служба
Nasha Sluzhba

січень 2026 р.
January 2026



ПРИЙДІТЬ І ПОМОЛИМОСЯ РАЗОМ
Св. Літургія кожної неділі і Церковні Свята в 10-ій год. рано

COME AND PRAY WITH US
Divine Liturgy celebrated on Sundays & Feast Days at 10 AM

GENERAL CONFESSION BEGINS 15 MINUTES BEFORE DIVINE LITURGY

PRIVATE CONFESSION BY APPOINTMENT ONLY

Icon of St. Volodymyr the Great written by iconographer Vera Senchuk.

UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. VLADIMIR
855 Barton Street East
Hamilton, Ontario, Canada L8L 3B4
stvladshamilton@gmail.com
905-547-9777
Rev. Wasyl (William) Makarenko, Pastor
H: 905-385-2712 C: 905-730-7542
Walter Rosizky, President
C: 905-466-6090

Новорічне вітання від О. Василь і Добр. Лариси

Наше новорічне побажання просте: міцного здоров'я, безмежного щастя, благополуччя у домі та Божого благословення. Нехай новий рік принесе нам українцям мир та процвітання, усі нагаразди та страждання нехай відійдуть у минуле, а попереду буде лише чиста дорога до світлого майбутнього. Своїми ласками, щедротами, та миром нехай Господь поблагословить нас і нашу рідну батьківщину Україну.

New Year's greetings from Fr. Wasyl and Dobrodika Larysa

Our New Year's wish is simple: good health, boundless happiness, well-being at home, and God's blessings. May the new year bring us Ukrainians peace and prosperity. Let all hardships and suffering fade into the past, and may only the path to a bright future lie ahead. With His grace, generosity, and peace, may the Lord bless us and our beloved homeland, Ukraine.





JORDAN HOUSE BLESSING

If you would like Fr. Wasyl to visit your home for Jordan blessing, please contact him at 905-730-7542.

Also please note that newly blessed holy water in provided plastic bottles will be available after the Great Compline on January 5th, the Divine Liturgy on the 6th, and the following Sundays, while supplies last.

ЙОРДАНСЬКІ ВІЗИТИ

Ті які бажають щоб о. Василь прибув до їхньої резиденції з Йорданським благословенням, просимо звертатися до нього на 905-730-7542.

Цього року можна отримати пляшки (пластикові) з освяченою водою в церкві після Великого Повечір'я 5-ого січня або по Св. Літургіях 6-ого січня та наступні неділі, поки є в наявності.

WELCOME TO OUR PARISH

We extend our warmest greetings to all visitors and guests who are participating in today's Divine Liturgy. After the service, please join us for coffee, sweets, and fellowship in the church auditorium. This is an opportunity for our parishioners to meet and welcome guests to our family parish.

We are always in need of volunteers and assistance by joining the sisterhood or brotherhood, being a greeter on Sunday mornings, assisting as a Sunday school teacher, assisting in the kitchen during special events or on Sunday mornings during our coffee hour after the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering, please contact either Fr. Wasyl or myself.

An update on the exterior work around the church – We have successfully completed excavating and waterproofing the perimeter of the church and school buildings. Unfortunately, due to inclement and early cold weather, the decision was made not to pour finished concrete between the church and school, rather a temporary "lean" mix was poured to provide a hard surface. We anticipate to properly cement the area sometime in March 2026. In the meantime, we ask that all parishioners and guests please be careful and attentive as they access and/or leave the church or school buildings.

Christ is baptized! In the River Jordan!

Walter Rosizky, Parish Council President

ВІТАЄМО ГОСТЕЙ ДО НАШОЇ ПАРАФІЇ

Щиро сердечно вітаємо всіх гостей з далека і близька до нашої громади і які беруть участь у сьогоднішній Божественній Літургії. Після служби запрошуємо на каву, солодощі та спілкування в церковній залі. Це нагода для наших парафіян зустріти та прийняти гостей в нашій сімейній парафії.

Нам завжди потрібні волонтери та допомога, наприклад, ви можети приєднатися до сестринства чи братства, бути привітальником у неділю вранці, допомагати вчителям недільної школи, допомагати на кухні під час особливих заходів або допомагати у неділю вранці під час кавової години після Божественної Літургії. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві, будь ласка, зв'яжіться з отцем Василем або зі мною.

Оновлення щодо зовнішніх робіт навколо церкви – Ми успішно завершили земляні роботи та гідроізоляцію периметра церкви та шкільних будівель. На жаль, через несприятливу погоду та ранні холоди було прийнято рішення не заливати готовий бетон між церквою та школою, а натомість залили тимчасову «збіднену» суміш для забезпечення твердого покриття. Ми очікуємо, що належним чином зацементуємо цю територію десь у березні 2026 року. Тим часом ми просимо всіх парафіян та гостей бути обережними та уважними, коли вони входять до церкви чи шкільних будівель та/або виходять з них.

Христос охрестився! У Річці Йордані!

Володимир Росіцький, Голова Парафіальної Ради

SERVICES JANUARY 2026 A.D. - СІЧЕНЬ 2026 Р.Б.

Sunday, January 4th | Divine Liturgy 10:00 AM
Forefeast of Theophany. Sunday before Theophany.
30th Sunday after Pentecost. Tone 5.

Monday, January 5th | Great Compline 5:00 PM
THEOPHANY VIGIL. GREAT BLESSING OF WATER.
***** OUR PARISH COMMUNITY JORDAN SUPPER WILL FOLLOW THE GREAT WATER BLESSING *****

Tuesday, January 6th | Divine Liturgy 10:00 AM
HOLY THEOPHANY AND
GREAT BLESSING OF WATER

Sunday, January 11th | Divine Liturgy 10:00 AM
SERVICE IN ENGLISH
Afterfeast of Theophany. Ven. Theodosius the Great, the Cenobiarch (529). Sunday after Theophany.
31st Sunday after Pentecost. Tone 6.

Sunday, January 18th | Divine Liturgy 10:00 AM
Ss. Athanasius the Great and Cyril, Archbishops of Alexandria.
32nd Sunday after Pentecost. Tone 7.

Sunday, January 25th | Divine Liturgy 10:00 AM
St. Gregory the Theologian, Archbishop of Constantinople.
33rd Sunday after Pentecost. Tone 8.

Friday, January 30th | Divine Liturgy 10:00 AM
Synaxis of the Ecumenical Teachers and Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom

Saturday, January 31st | Divine Liturgy 10:00 AM
SERVICE IN ENGLISH
Holy Wonderworkers and Unmercenaries Cyrus and John

неділя, 4-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
Передсвято Богоявлення. Неділя перед Богоявленням.
30-та неділя після П'ятидесятниці. Голос 5.

понеділок, 5-го січня | Велике Повечір'я 5:00 веч.
НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ. Велике Водосвятя.
***** ПО ВОДОСВЯТТЮ, ГРОМАДСЬКА ЙОРДАНСЬКА СВ. ВЕЧЕРЯ В АВДИТОРІЇ *****

вівторок, 6-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ І
ВЕЛИКЕ ОСВЯЧЕННЯ ВОДИ

неділя, 11-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
АНГЛОМОВНА СЛУЖБА
Післясвято Богоявлення. Прп. Феодосій Великий, ігумен (529). Неділя після Богоявлення.
31-ша неділя після П'ятидесятниці. Голос 6.

неділя, 18-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
Свтт. Афанасія та Кирила, архієпп. Олександрійських.
32-га неділя після П'ятидесятниці. Голос 7.

неділя, 25-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
Св. Григорія Богослова, архієп. Константинопольського.
33-та неділя після П'ятидесятниці. Голос 8.

п'ятниця, 30-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
Собор вселенських учителів і святителів Василія Великого, Григорія Богослова, та Іоана Золотоустого

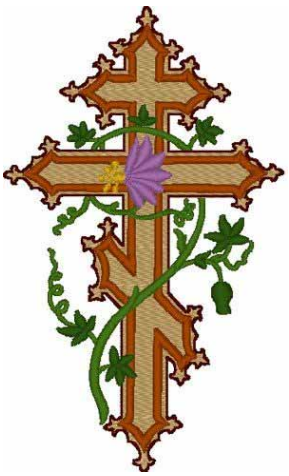
субота, 31-го січня | Св. Літургія 10:00 рано
АНГЛОМОВНА СЛУЖБА
Святі Чудотворці й Безсрібники Кірус і Іоанн

ATTENTION PARENTS!

Please be advised that the church is not responsible for any injury or potential harm of unsupervised children while on the church premises. Children must be supervised by parents or guardians when not attending Sunday School. Thank you for your cooperation.

УВАГА БАТЬКАМ!

Прошу зверніть увагу, що церква не несе відповідальності за будь-які травми чи потенційну шкоду, завдані дітям без нагляду, які перебувають на церковному приміщенні. Діти повинні перебувати під наглядом батьків або опікунів, коли не знаходяться у недільній школі. Дякуємо за вашу співпрацю.





Natalie Ball of Blessed Memory

The faithful of St. Vladimir Ukrainian Orthodox Sobor, Hamilton extend deepest condolences to the family and friends of Natalie Ball, who fell asleep in the Lord on December 3, 2025. Over several decades, Natalie was an active member of St. Vladimir's, serving in many positions on the church executive as well as a valued member on numerous church committees and as a volunteer, assisting wherever she could. She was also actively involved with UWAC, Lesia Ukrainka branch, Hamilton, as well as the Taras Shevchenko Home for the Aged, serving and being actively involved on the executive and board for both organizations. The entire Ukrainian community and especially our parish community have lost a valued and honoured member and a great contributor to our causes. May her memory be eternal! Вічная пам'ять!

A panachyda will be served after the Divine Liturgy on January 11th, on the 40th day of her repose. Панахида буде відслужена після Божественної Літургії 11-го січня, на 40-вий день після її упокоєння.

AGM
UWAC, LESIA UKRAINKA BRANCH

Sunday, January 25th
12:30 PM - school auditorium

Річні Збори
СУК, ВІДДІЛ ЛЕСІ УКРАЇНКИ

неділя, 25-го січня
12:30 в шкільній авдиторії

2026 CHURCH CALENDARS

New church calendars will be available mid-January.
If you are not able to pick up a calendar in church and would like to have it mailed to you, please email your request to stvladshamilton@gmail.com.

2026 ЦЕРКОВНІ КАЛЕНДАРІ

Нові церковні календарі будуть доступні в середині січня. Якщо ви не можете забрати календар у церкві та бажаєте отримати його поштою, будь ласка, надішліть свій запит на адресу stvladshamilton@gmail.com.

ADULT CHRISTIAN EDUCATION CLASS (ORTHODOXY 101)

will resume on Wednesday, January 14th at 6 PM

РЕЛІГІЙНІ ЛЕКЦІЇ ДЛЯ СТАРШИХ (ПРАВОСЛАВ'Я 101)

розпочинається в середу, 14-го січня в 6-ій год. веч.

Membership Donations ... Членські внески

Membership donations are now being accepted for 2026.
Membership donations will remain at $180 for single parishioners and $360 for families.
If you would like to become a member of St. Vladimir's, please visit the church office on Sunday mornings or send a request to stvladshamilton@gmail.com. Thank you.

Членські внески наразі приймаються на 2026 рік. Членські пожертви залишяться на рівні $180 для одної особи а $360 для сімей. Якщо ви бажаєте стати членом Собору Св. Володимира, будь ласка, відвідуйте церковну канцелярію що неділі вранці або надішліть запит на адресу stvladshamilton@gmail.com. Дякую.

Свято Св. Миколая у Рідній школі ім. В. Сарчука — світло добра, віри та дитячої радості

7-го грудня у церковній залі, учні Рідної школи ім. В. Сарчука підготували й представили яскравий святковий концерт, присвячений Дню Св. Миколая. Захід став справжнім театралізованим дійством, наповненим сюрпризами, музикою та щирими дитячими емоціями, які об'єднали всю громаду.

Свято розпочалося з ліричного вступу, що мрійливо нагадав глядачам про добро, віру та силу світла в людських серцях. Під музичний супровід на сцені з'явився Св. Миколай, якого діти зустріли з великим захопленням. У своїй промові він зазначив, що його привели до дітей їхні добрі справи, щирість і віра, а найбільшим подарунком завжди залишається добре серце.

В концертній програмі звучала пісня «Ходить по землі святий Миколай» у виконанні учениці 1-го класу Марійки Ткачук, яка зворушила глядачів своєю чистотою та щирістю. Зі словом благословення до присутніх звернувся настоятель храму о. Василь Макаренко, наголосивши на важливості духовних цінностей, любові та єдності в родині й громаді.

Особливо тепло глядачі зустріли виступ наймолодших учасників свята — вихованців дитячого садочка з руханкою «Св. Миколай», які подарували залу радість, усмішки та святковий настрій. Музичну частину концерту продовжила англомовна пісня «Over the River and Through the Woods» у виконанні Злати Костровської, а також номер «Дзвіночки» від учнів 1-го класу. Українська музична спадщина прозвучала у відомій на весь світ композиції «Щедрик» у фортепіанному виконанні Андрія Сальнікова. Інструментальні номери «Політ Кодора» на сопілці у виконанні Софії Борисової, «Twinkle Stars» на цимбалах у виконанні Матео Борисова та «Pasagalia» на піано у виконанні Олега Рябчикова продемонстрували багатство й різноманіття музичних талантів учнів нашої Рідної школи. Зворушливим моментом програми стала пісня «Це мій світ» у виконанні Владислава Гжегожевського, яка передала дитяче бачення світу — щирого, світлого та сповненого мрій.

Кульмінацією свята стало звернення Св. Миколая до дітей та вручення довгоочікуваних подарунків. Зроблені світлини допомогли зберегти спогади святкового настрою. Фінальним акордом концерту стала композиція «Свята ніч» у виконанні оркестру інструментів, яка наповнила зал атмосферою миру, тиші та різдвяного світла.

Окремі слова щирої вдячності висловлюємо директору школи Руслану Гжегожевському, а також педагодічному колективу Рідної школи ім. В. Сарчука, які доклали багато праці, терпіння та любові до підготовки дітей до концерту, розкриття їхніх талантів і виховання поваги до українських духовних та культурних традицій.

Організатори свята щиро дякують за підтримку та спонсорську допомогу настоятелю храму о. Василю Макаренку та добр. Ларисі, Голові громади Володимиру Росіцькому, СУК ім. Лесі Українки, а також Української Кредитової Спілці, відділенню міста Гамільтон — за сприяння в організації свята та підтримку українських традицій у громаді. Свято Св. Миколая ще раз засвідчило, що добро, віра та любов, передані дітям, примножуються й живуть у справах, піснях і щирих усмішках.

St. Nicholas Day Celebration at Ukrainian Heritage School

On December 7th, students of our Ukrainian Heritage School presented a bright and festive concert dedicated to St. Nicholas Day in the church hall. The event was a true celebration filled with surprises, beginning with a lyrical introduction that gently reminded the audience of kindness, faith, and the power of light in human hearts. Accompanied by music, St. Nicholas appeared on stage and was greeted by the children with great excitement. In his address, he noted that he was brought to the children by their good deeds, sincerity, and faith, and that the greatest gift of all is always a kind heart.

The concert program featured the song "St. Nicholas Walks the Earth" performed by first-grade student Mariyka Tkachuk. A particularly warm reception was given to the youngest participants of the celebration—children from the kindergarten—who sang "St. Nicholas", followed by "Over the River and Through the Woods" performed by Zlata Kostrovska, and "Bells", performed by first-grade students.

Ukraine's musical heritage was represented by the famous composition "Shchedryk" performed on the piano by Andrii Salnikov. Instrumental performances included "The Flight of Codor" on the sopilka by Sofiia Borysova, "Twinkle Stars" on the cymbals by Mateo Borysov, and "Passacaglia" on the piano by Oleh Riabchykov. A touching moment was "This Is My World" performed by Vladyslav Hzhehozhevskyi.The culmination of the celebration was St. Nicholas's address to the children and the presentation of long-awaited gifts. Finally, "Silent Night" was performed by the orchestra, Special thanks is extended all of the organizers, including the UWAC, Lesia Ukrainian branch, and the Ukrainian Credit Union, Hamilton Branch, for their continued support.













Уроки музики — продовження української бандурної традиції
Music Lessons — Continuing the Ukrainian Bandura Tradition



Уже протягом двох місяців у стінах Рідної школи тривають безкоштовні уроки музики, які стали важливою культурно-освітньою ініціативою для української громади. Основна увага занять зосереджена на вивченні гри на бандурі та виконанні українських народних пісень як способу збереження й передачі національних традицій.

Учасниками занять є жінки — представниці громади, які з великою зацікавленістю та натхненням опановують гру на українському народному інструменті, а також діти — учні Рідної школи, які активно підтримують навчальний процес, створюючи теплу, дружню та міжпоколінну атмосферу.

Що п'ятниці у школі збирається гурт із понад десяти осіб, щоб разом навчатися, співати українські народні пісні та підтримувати живу музичну традицію. За час існування проєкту вже відбулося два публічні виступи, які засвідчили успішність ініціативи та зацікавленість громади.

Окремі слова подяки хочеться висловити яскравим представникам колективу — Богдані, Роксолані, Мирославі — за активну участь, старанність і любов до української музики. Щиру вдячність організатори та учасники висловлюють пароху церкви о. Василю Макаренку та добр. Ларисі, а також Голові громади Володимиру Росіцькому — за постійну підтримку, зокрема за сприяння у закупівлі інструментів та налаштуванні бандур.

Організаторами цієї музично-освітньої ініціативи стали Руслан та Анна Гжегожевські, завдяки яким уроки музики перетворилися на живий простір спілкування, навчання та збереження української культурної спадщини. То ж запрошуємо усіх охочих долучатися до занять, які відбуваються щоп'ятниці в стінах Рідної школи. Це чудова нагода навчитися гри на бандурі, співати українські народні пісні, знайти однодумців та зробити свій внесок у збереження й розвиток українських традицій.

For the past two months, free music lessons have been taking place in the Metropolitan Wasyly Learning Centre. The classes focus on learning to play the bandura and performing Ukrainian folk songs as a way of preserving and passing on national traditions. The participants are women from within our community who are learning to play this traditional Ukrainian instrument with great interest and enthusiasm, as well as children, students of our Ukrainian Heritage School. Every Friday, a group of more than 10 participants gathers at the school to learn together, sing Ukrainian folk songs, and sustain a living musical tradition. Since the launch of the project, two public performances have already taken place.

Special words of gratitude are extended to Bohdana, Roksolana, and Myroslava for their active participation, dedication, and love for Ukrainian music. The organizers and participants express their sincere appreciation to fr. Makarenko and dobr. Larysa, Walter Rosizky for their ongoing support, particularly their assistance with the purchase of instruments and the tuning of banduras. We thank organizers Ruslan and Anna Hzhehozhevska.

We warmly invite everyone interested to join the classes, which take place every Friday in the Metropolitan Learning Centre. This is a wonderful opportunity to learn to play the bandura, sing Ukrainian folk songs, meet like-minded people, and contribute to the preservation and development of Ukrainian traditions in our community.

Різдвяне прикрашання Рідної школи

Напередодні Різдвяних свят у Рідній школі ім. В. Сарчука панувала справжня творча атмосфера: учні власноруч прикрашали школу, створюючи святковий настрій для всіх учасників навчального процесу. Діти готували декорації, виготовляли яскраві різдвяні прикраси. Особливо символічною стала ялинка, створена з власноруч виготовлених листівок із побажаннями, яку діти розмістили у кожному класі, а на головній шкільній ялинці були прикріплені спеціальні сніжинки з іменами кожного учня, що додало святу ще більшої індивідуальності та тепла. Кожен учень зміг внести свій творчий внесок, а в результаті класні кімнати та коридори школи засяяли кольоровими вогниками, гірляндами та святковими композиціями. Ця ініціатива допомогла дітям відчути радість підготовки до свят, розвинула їхню творчість та навички співпраці. Тепла, дружня атмосфера, створена власноручними руками учнів, наповнила школу передчуттям Різдва та дива. (Фотографії на наступній сторінці)

****

On the eve of the Christmas holidays, students of our Ukrainian Heritage School decorated the school, creating a festive spirit for everyone involved. The children prepared decorations and crafted bright Christmas ornaments. A particularly symbolic element was a Christmas tree made of handmade greeting cards, which students placed in every classroom. Special snowflakes bearing the names of each student were displayed on the tree.The warm and friendly atmosphere created by the students' own hands filled the school with the anticipation of Christmas. (Photographs next page)

Вертеп Рідної школи ім. В. Сарчука колядував по домівках прихожан

Напередодні Різдва маленькі зірочки Рідної школи ім. В. Сарчука засвітили свої світла у нічному місті, несучи радість і тепло по домівках прихожан. Діти від 6-го до 22-го років, перевтілившись у ангелочків, пастушків, царів та навіть Ірода, оживили давню різдвяну історію, даруючи кожній родині незабутні емоції та святковий настрій. Особливу атмосферу вертепу підкреслив ліричний відступ, підготовлений мамою Олександрою Костровською, який гармонійно влився в виступ дітей та додав ще більше тепла й величності святу.

Немає більшої радості, ніж бачити щиру посмішку на обличчі своїх дітей! Тому висловлюємо уклінну подяку батькам учасників вертепу, які підтримали дітей, знайшли бажання і час, щоб допомогли з костюмами та організацією, зробивши можливим цей чудовий спільний проєкт. Ця традиція об'єднує різні покоління, виховує повагу до українських різдвяних звичаїв і дарує незабутні враження як дітям, так і всім, хто мав змогу почути колядки та насолодитися святковим дійством. Ми вдячні за гостинність родин, які ми відвідали.

****

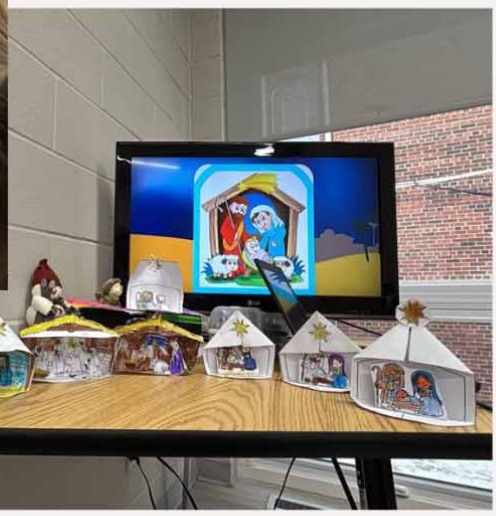
On Christmas Eve, the young stars of our Ukrainian Heritage School lit up the night, bringing joy and warmth to the homes of parishioners. Children aged 6 to 22, transformed into angels, shepherds, and kings, brought the ancient Christmas story to life. A lyrical interlude was prepared by Oleksandra Kostrovska, which blended harmoniously into the children's performance and added even more warmth and solemn beauty to the celebration.

There is no greater joy than seeing a sincere smile on the faces of our children. Therefore, we extend our heartfelt gratitude to the parents of the participants, who supported the children and found the time and willingness to help with costumes and organization, making this project possible. This tradition unites generations and fosters love and respect for Ukrainian Christmas traditions in our children. We are grateful for the hospitality of the families we visited.











Merry Christmas



Концерт колядок у церковній залі — єдність поколінь і традицій

У неділю, 28-го грудня, в церковній залі відбувся святковий концерт колядок, який став яскравою подією різдвяно-новорічних свят та справжнім духовним піднесенням для всієї громади.

Свято розпочалося надзвичайно зворушливою історією «Театр тіней» у виконанні учнів Рідної школи Владислава Гжегожевського та Злати Костровської. Ця жива історія, яка передається з покоління в покоління, допомогла глядачам поринули в атмосферу тиші й різдвяного чуда.

Різдво звучить особливо, коли співають діти, їхні дзвінкі голоси щиро несуть любов, світло та надію від чистого дитячого серця. Зі сцени лунали українські колядки у виконанні учнів Рідної школи: Владислава Гжегожевського, Злати Костровської, Андрія Сальникова та Олега Рябчикова.

Особливим моментом концерту став перфоманс від John Moorehouse, який черговий раз зумів своєю прихильністю об'єднати за роялем не лише дорослих, а й усіх дітей, створивши відчуття справжньої родинної єдності та спільної різдвяної радості. Виступ представників церковного хору (керівник Олена Харитонова) святково прикрасив програму, додавши події урочистості та духовної глибини. Важливою складовою концертної програми став перший виступ колективу бандуристів, керівниками якого є Анна та Руслан Гжегожевські. У виконанні колективу прозвучала колядка «Свята ніч», що наповнила залу глибоким спокоєм і піднесеним різдвяним настроєм. Для слухачів цей виступ став справжнім відкриттям і засвідчив важливість збереження та розвитку українських музичних традицій серед молоді.

Дуже приємно, що усі присутні долучилися до колядок і разом заспівали відомі традиційні пісні.

Організатори концерту - Руслан та Анна Гжегожевські, завдяки яким подія відбулася на високому рівні, у родинній атмосфері, та учасники висловлюють щиру подяку пароху церкви о. Василю Макаренку та добродійці Ларисі Макаренко, голові громади Володимиру Росіцькому, а також керівнику хору Олені Харитоновій — за підтримку, сприяння та спільну працю задля збереження українських духовних і культурних традицій.

Christmas Carol Concert

On Sunday, December 28th, a festive and uplifting carol concert took place in the church hall.

The celebration began with an exceptionally moving story, "Shadow Theatre," performed by students of the Ukrainian Heritage School, Vladyslav Hzhehozhevskyi and Zlata Kostrovska. This living story, passed down from generation to generation, helped the audience immerse themselves in an atmosphere of quietness and Christmas wonder.

Christmas sounds especially special when children sing: their clear voices sincerely carry love, light, and hope from pure childlike hearts. Ukrainian carols were performed by students of the Ridna School: Vladyslav Hrzhehozhevskyi, Zlata Kostrovska, Andrii Salnykov, and Oleh Riabchykov.

A special moment of the concert was a performance by John Moorhouse (photo below), who once again brought everyone together around the piano, with performances by members of the church choir.

An important part of the concert program was the inaugaral performance of the bandura ensemble, led by Anna and Ruslan Hzhehozhevskyi. The ensemble performed the carol "Holy Night". It was especially heartwarming that everyone present joined in the carolling.

Thank you to everyone who organized and participated in this event.




Christmas Carol Concert

Spiritual Math

by Donna Farley
(from Seasons of Grace: Reflections on the Orthodox Church Year)

I'm one of those people with a severe math phobia, seriously top-heavy on the right side of the brain. You don't want to see the shape of my household account books – in fact, neither do I. Household account books have numbers in them, and numbers make my eyes glaze over. Thankfully, I'm not much into spending, so we mostly seem to have some money left over at the end of the month instead of vice versa. (At least, that's what the bank's computer tells me.)

I may get kind of busy in the second half of the twelve times table, but at least I do understand the difference between adding and subtracting. Oddly enough, there seem to be a lot of people who can juggle numbers like circus performers juggling balls, and yet their brain somehow shorts out when it comes to applying the principles of adding and subtracting to the things they spend their lives doing.

I guess we can't entirely blame these poor, rat-race-trapped postmoderns; they've grown up in a post-Christian society, and have probably never heard our Lord's parable about the rich man who decided to pull down his grain storehouses so he could build bigger ones (Luke 12:16-21).

This man had done the math, and was quite sure expansion was the way to go. But he didn't understand that spiritual mathematics work on a very different principle. "What will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul?" (Mark 8:36).

Jesus called this man a fool, because he was not even going to live to see those bigger storehouses built; instead, he was going to be judged on how little he had shared with the needy of the wealth he already had.

We can increase in a lot ways materially, only to decrease spiritually. Take that other parable about investment, the parable of the talents, remembering that it isn't really about money (Matthew 25:14-30). The unwise servant had buried what his lord had given him to invest. He thought he was gaining something even more important than additional money – security. He was afraid of losing the money on the market. But his lord was not pleased. Instead of security, the man should have valued obedience. Had he at least dared to bank the money, he would have had a small profit to show – and, more importantly, would have gained the approval of his lord.

In his book, Celebration of Discipline, Quaker author Richard Foster talks about what we can gain when we give something away – freedom. Perhaps even more than the useless storehouses of the rich man, the sheer clutter of things in our (luxurious, by global standards) homes and the constant restless activity of our modern lives ensnare us by adding more than we can handle – and subtracting things we don't even miss because we have never known them.

John the Baptist, whose synaxis (attached feast) is celebrated the day after Theophany, knew well the workings of spiritual math. His way of life was such as to subtract nearly everything the world values, allowing the addition of things with eternal value.

The first thing that decreased for St. John, when he went out into the wilderness, was comfort. He dressed in rough animal skins rather than civilized "soft garments" (Matthew 11:8), endured the extremes of temperature in the desert, and lived on a subsistence diet of locust beans and wild honey – which he would have had to raid from the bees!

He also lost societal approval. The same kinsmen who thought Jesus was "out of His mind" (Mark 3:21) were not likely any more impressed with his cousin John's wild-man routine, and when he started offering good Jews baptism – a rite previously reserved for "unclean" Gentiles – he attracted the disapproving attention of the respectable elements of society, the scribes and Pharisees.

And unlike the timid servant who buried his talents, John voluntarily gave up his personal security for what to worldly eyes was a very risky investment indeed. Putting all his faith in the God who has called him to be His prophet, he braved the wrath of Herod to speak the truth. For his trouble he lost first his freedom, and then his head.

To the worldly eye, John's life is one long series of subtractions. Now let's see what he gained.

A man who goes out into the ascerticism of life in the wilderness gains first of all some rare treasures; solitude and silence, without which it is hard to hear God's word.

CONTINUED ON PAGE 19

Різдвяне Послання

Єпископату Української Православної Церкви Канади на 2025–2026 рік Божий

Всечесному духовенству, дияконству та всім вірним Української Православної Церкви Канади

«Діва сьогодні Предвічного народжує, і земля вертеп Неприступному приносить»
(Кондак Різдва Христового)

Христос Рождається!

У цей світлий і святковий час ми знову з благоговінням наближаємося до великої тайни – Явлення Бога у людському тілі, тайни безмежної любові, що сходить із небес, аби оселитися серед нас. У ці дні Церква знову веде нас духовно до Вифлеєму – до тієї священної ночі, коли Бог увійшов у світ як Немовля, щоб обійняти все створіння Своєю любов'ю.

О, яке це незбагненне диво і невимовна любов: Бог стає людиною, аби людина знову могла наблизитися до Бога. Ми згадуємо ту Вифлеємську ніч, коли Бог став близьким – не далеким Суддею, а люблячим Батьком, Який прийшов у світ, щоб розділити з нами нашу людськість – наші страхи, страждання й надії – і наповнити їх Своєю любов'ю. Ця істина – проста і водночас безмежно глибока – наповнює нас внутрішнім спокоєм та вдячністю.

Це подія спасіння, у якій небо і земля з'єдналися у безмежному торжестві Божої слави. Цю святу велич події український народ споконвіків виспівує у колядках, де лунає гармонія: «Небо і земля нині торжествують».

Свято Різдва Господа нашого Ісуса Христа – це час бути разом: із Богом і одне з одним. І тому сьогодні Церква знову кличе нас об'єднати голоси – у спільній молитві, у єдиному співі слави Христу, Який воплотився задля нашого спасіння. Саме у спільному богослужінні, у поклонінні Богу, що прийняв тіло у Вифлеємському вертепі, ми відчуваємо єдність не лише між собою, а й із цілою вселенною, що нині славить Творця. У цій єдності наша віра стає живою, а благодать Божа у нас більш відчутною.

І саме ця єдність допомагає нам відчути небесне торжество, по-справжньому відкритися до вифлеємської радості таїнства приходу Спасителя, Який народився, щоб принести світові мир і надію. Це ніжне проміння сходження Божественної любові з'єднує небо і землю, спонукає нас відчути присутність Бога серед нас і відкритися для радості сходження на землю Спасителя.

Однак сьогоднішнє Різдво Христове надалі сповнене тривогами війни, особливо для наших братів і сестер у Христі в Україні, а також для вірних, які були змушені покинути свої домівки, але душі їх залишаються у вирі випробувань, що долітають з рідної землі.

Тому всі разом молімо Народженого у Вифлеємі Спасителя, благаючи про справедливий мир: щоб припинилася війна, щоб сучасні московські «Іроди» більше не вбивали Божих дітей, не чинили насильства над невинними, народженими на славу Творця на українській землі.

Але попри тривоги і щоденні клопоти впустімо радісне Світло Вифлеєму – Христа – у глибину нашого життя. Дозвольмо Йому освітити наші думки, слова й вчинки, аби ця небесна радість стала живою силою у повсякденності, даруючи нам внутрішній мир, духовне оновлення і здатність ділитися любов'ю з ближніми.

Коли ми дозволяємо цьому Світлу торкнутися нашого життя, тоді воно починає перемінювати нашу дійсність і освітлювати життя інших. Так народжується спільнота любові. Так Різдво стає не лише подією минулого, а джерелом духовного перетворення світу.

Дорогі у Христі!

Пам'ятаймо, що ми покликані нести у світ сяйво Христової присутності – як лампа, запалена від Вифлеємського Світла, що осяює те місце, куди її поставлено: у родині, на роботі, у спільноті чи навіть у просторах інтернету – всюди, де темрява байдужості особливо потребує сяйва Христової правди й любові.

У цю святу ніч Різдва – Святвечір – і в усі благословенні святкові дні, коли вся вселенна славить Народженого у Вифлеємі Господа нашого Ісуса Христа, нехай кожна парафія і кожна родина Української Православної Церкви Канади стане маленьким вертепом, де оселиться Христос – Мир, Любов і Надія світу.

Христос Рождається!

З палкими молитвами за всіх вас,

‡ **Іларіон**, Архиєпископ Вінніпегу і Центральної єпархії
Митрополит Української Православної Церкви Канади

‡ **Андрій**, єпископ Торонто і Східної єпархії

Nativity Epistle

from the Episcopate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
in the year of our Lord, 2025-2026

To the All-Honourable Clergy, to the Diaconate in Christ, and all faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

"Today, the Virgin gives birth to the Eternal One,
and the earth brings forth a manger to the Unapproachable One."
(Kontakion of the Nativity of Christ)

Christ is Born!

At this bright and festive time, with reverence, we once again approach the great mystery: the manifestation of God in human flesh, the mystery of boundless love that descends from heaven to dwell among us. During these days, the Church once again leads us spiritually to Bethlehem, to that sacred night when God entered the world as a Baby to embrace all creation with His love.

Oh, what an incomprehensible miracle and inexpressible love: God becomes man so that man can once again draw near to God. We remember that night in Bethlehem when God became close to us, not as a distant Judge, but as a loving Father who came into the world to share our humanity, our fears, our sufferings and hopes, and to fill us with His love. This truth, simple and yet infinitely profound, fills us with inner peace and gratitude.

This is an event of salvation, in which heaven and earth are united in the boundless celebration of God's glory. The Ukrainian people have always sung about the sacred grandeur of this event in Christmas carols, where the harmony resounds: "Heaven and earth are now rejoicing."

The feast of the Nativity of our Lord Jesus Christ is a time to be together with God and with one another. And so today, the Church once again calls us to unite our voices in common prayer, in united singing of praise to Christ who became incarnate for our salvation. It is in joint worship, in worshiping God, who became flesh in the stable in Bethlehem, that we feel unity not only among ourselves, but also with the whole universe, which now glorifies the Creator. In this unity, our faith becomes alive, and God's grace becomes more tangible to us.

It is this unity that helps us to feel the heavenly celebration, to truly open ourselves to the joy of Bethlehem, a joy to the mystery of the coming of the Saviour, who was born to bring peace and hope to the world. This gentle ray of divine love connects heaven and earth, prompting us to feel God's presence among us and open ourselves to the joy of the Saviour's coming to earth.

However, today's Christmas continues to be filled with the anxieties of war, especially for our brothers and sisters in Christ in Ukraine, as well as for the faithful who have been forced to

leave their homes, but whose heart and thoughts remain in the midst of the trials that come from their native land.

Therefore, let us all pray together to the Saviour born in Bethlehem, imploring for a just peace: that the war may end; that the modern Moscow "Herods" may no longer kill God's children and no longer commit violence against the innocent who are born on Ukrainian soil for the glory of the Creator.

But despite our worries and daily concerns, let us welcome Christ, the joyful Light of Bethlehem, into the depths of our lives. Let Him enlighten our thoughts, words, and deeds, so that this heavenly joy may become a living force in our daily lives, giving us inner peace, spiritual renewal, and the ability to share love with our neighbours.

When we allow this Light to touch our lives, it begins to transform our reality and illuminate the lives of others. This is how a community of love is born. This is how Christmas becomes not only an event of the past, but a source of spiritual transformation of the world.

Dearly beloved in Christ!

Let us remember that we are called to bring the light of Christ's presence into the world like a lamp lit from the Light of Bethlehem, illuminating the place where it is placed: in the family, at work, in the community, or even in the vastness of the internet, wherever the darkness of indifference is in particular need of the light of Christ's truth and love.

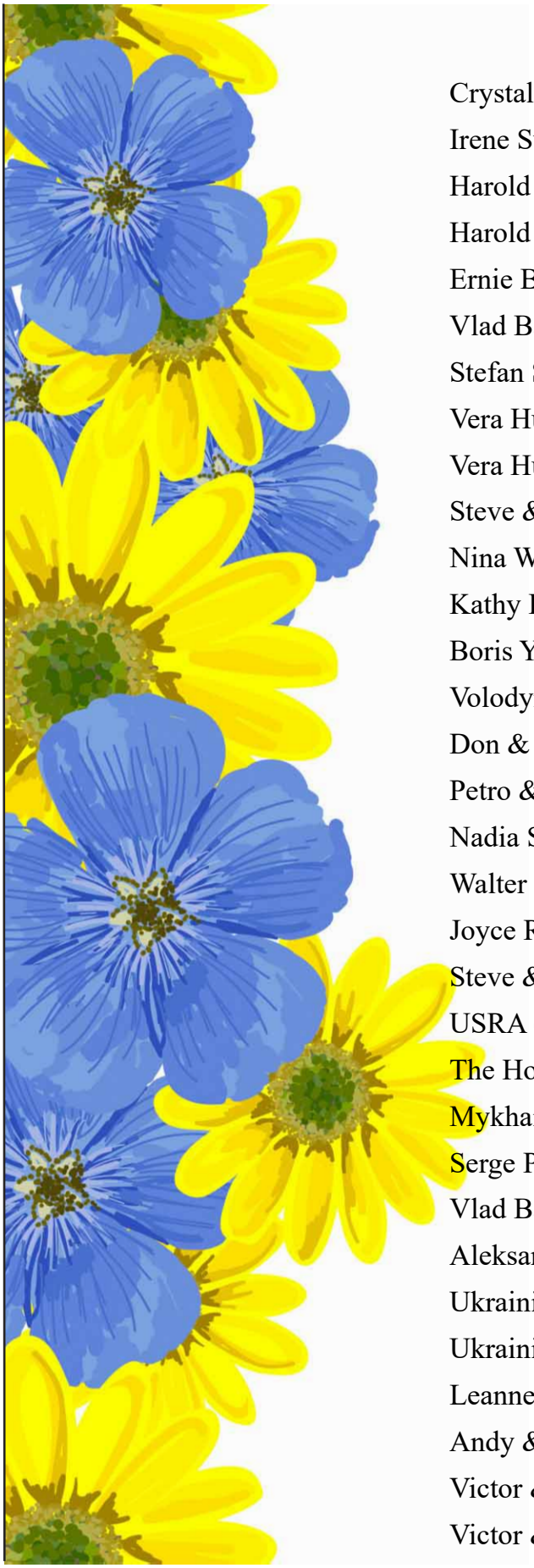
On this holy night of Christmas, Christmas Eve, and on all the blessed feast days, when the whole universe glorifies our Lord Jesus Christ, born in Bethlehem, may every parish and every family of the Ukrainian Orthodox Church of Canada become a small manger where Christ will dwell, bringing Peace, Love and Hope to the world.

Christ is Born!

With fervent prayers for all of you,

✝ **Ilarion**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

✝ **Andriy**, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy



DONATIONS

Crystal Clark $160 *In memory of Natalie Ball*
Irene Sushko, C.M. & Family $100 *In memory of Natalie Ball*
Harold & Sylvia Cipywnyk $100 *In memory of Natalie Ball*
Harold & Sylvia Cipywnyk $100 *In memory of Alex Kindraka*
Ernie Baryski $100 *In memory of Natalie Ball*
Vlad Bartchouk $20
Stefan Sobolewski $50 *Kolyada*
Vera Hudyma $40 *In memory of Anna Kit*
Vera Hudyma $40 *In memory of Natalie Ball*
Steve & Bernice Stasiuk $50 *In memory of Natalie Ball*
Nina Werchola $100 *In memory of George Werchola*
Kathy Parker $100 *In memory of Natalie Ball*
Boris Yacyshyn $100 *In memory of Natalie Ball*
Volodymyr & Luba Petlura $100 *In memory of Anna Kit*
Don & Anne Pelikan $50 *In memory of Anna Kit*
Petro & Danuta Hrynkiw $100 *In memory of Anna Kit*
Nadia Strathdee $100 *In memory of Natalie Ball*
Walter & Donna Rosizky $100 *In memory of Natalie Ball*
Joyce Rikic $50 *In memory of Alex Kindraka*
Steve & Bernice Stasiuk $50 *In memory of Alex Kindraka*
USRA (TYC) $50 *In memory of Alex Kindraka*
The Hon. Justice William & Doris Festeryga $640
Mykhailo Mykhailiuk $200
Serge Puksa $250 *Window Into Our Future - Renovation Fund*
Vlad Bartchouk $100
Aleksandr Semenchenko $100
Ukrainian Credit Union Ltd. $1,000 *Kolyada*
Ukrainian Credit Union Ltd. $400 *Ukrainian School Kolyada*
Leanne Ball $500 *In memory of Natalie Ball*
Andy & Lorissa Skrypniak $100 *In memory of Natalie Ball*
Victor & Eroslava Evanetz $50 *Kolyada*
Victor & Eroslava Evanetz $50 *In memory of Natalie Ball*

Rev. W. & Dobr. L. Makarenko $1,200 *In memory of all parishioners reposed in 2025*

Halina Hanas $50 *Kolyada*

Olia & Myron Jurychuk $100 *In memory of John Jurychuk*

Vera Hudyma $40 *Kolyada*

Родина Мартинів $40 *Бл. пам. померлих родинів Мартинів, і Бл. пам. Дмитра Коцубайла, і усіх померлих ЗСУ*

Lesia Gregorovich $50 *In memory of sister, Hanya*

Volodymyr & Luba Petlura $100 *Kolyada*

Joanne Hawrish $2,000 *In memory of Fr. Richard*

The Hon. Justice William & Doris Festeryga $250 *In memory of Nicholas John Gergesha*

Andy & Lorissa Skrypniak $250 *In memory of Godson, Nicholas John Gergesha*

Ronald Halchuk $75

John & Darlene Choma $100 *In memory of Natalie Ball*

Дякуємо ... Thank you

CONTINUED FROM PAGE 13

Friends and family might have withdrawn their approval, but John gained a band of devoted disciples who listened eagerly to his words about the coming Messiah. Just as Jesus says, those who leave mothers and fathers and brothers and sisters for His sale will receive again mothers and fathers and brothers and sisters a hundredfold (Mark 10:29, 30).

"Whoever loses his life for My sake ... will save it," our Lord says (Mark 8:35). John is the ultimate exemplar of this saying, last prophet of the Old Covenant and first martyr of the New. At the command of a corrupt ruler, who was egged on by a scheming adulteress, John died violently; his fame lives on in the hearts of the main iconostasis of nearly every Orthodox church. In heavenly glory now he joins the angelic praise of God, and hears the prayers of the earthbound faithful.

As St. John the Baptist's ministry was ending and that of his friend and kinsman Jesus beginning, he told his followers, "He must increase, but I *must* decrease" (John 3:30). True as a description of the situation at that one point in time, but true also as a description of the foundational life philosophy of a man who called himself a "voice of one crying in the wilderness. Make straight the way of the Lord" (John 1:23)

Nowadays, the common approach to life is to keep adding things – bigger homes, more electronic toys – and activities – more advanced education, more professional accomplishments, more thrilling recreation, higher public honours. How wise we would be to start subtracting some of these instead, and seeking the solitude and silence in which there will be room finally for those to be less of us, and more of Him.



Church Membership Donations are being accepted for 2026 — $180 single and $360 family
Приймаємо членські пожертви на 2026 рік — $180 від одної особи і $360 від родини

We are grateful to receive your donations by:
Cheque to St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church, 855 Barton Street E, Hamilton ON L8L 3B4
OR via e-transfer to stvladshamilton@gmail.com
OR by clicking the DONATE NOW icon at stvladshamilton.com
(Please specify in the comments section whether an in memoriam donation or otherwise)
OR if you wish to enroll in a monthly preauthorized withdrawal plan, please contact Oksana at stvladshamilton@gmail.com or Walter Rosizky at 905-681-1653.

LIVESTREAMING

Please join us on Facebook (St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral) for services throughout the week as indicated in this bulletin. Thank you.

ЖИВІ ПЕРЕДАЧІ

Запрошуємо вас прилучитися до наших передач через Фейсбук (St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral). Просимо вас звертатися до нашого б'юлетеню про порядок Богослужень. Дякуємо.

Church Offerings

For those who are new to our Parish or perhaps have not attended Sunday liturgies for a while, we no longer collect offerings by passing the collection plate from aisle to aisle. Rather, we have a custom-made donation stand located at the entrance of the church. Should you wish to contribute, please fill out the donation envelope with your offering, and drop it in the slot of the donation stand. Thank You!

Жертви

Для тих, які нові до нашої парафії, або довший час не бували на службах, ми вже не подаємо тацу на пожертви. Замість того, таца тепер знаходиться на столику при вході до церкви. Якщо бажаєте залишити пожертву, просимо написати ваші інформації на конверті і покласти в згаданому столику. Дякуємо!

UWAC Lesia Ukrainka Branch - 2026 Membership

Please use one of the following options to make your annual membership payment of $30:
1) In person, either by cheque or cash OR
2) Mail your membership 855 Barton St. E, Hamilton ON L8L 3B4 OR 3) E-transfer to uwachamilton@gmail.com.

The Treasurer receives notification of the transfer the moment it is deposited into the UWAC Lesia Ukrainka account. Your bank notification will act as your receipt.

Eroslava Evanetz, President

Просимо повідомити о. Василя, коли член Вашої родини є у лікарні. Також, якщо хтось бажає, щоб їх відвідати вдома, то просимо бути в контакті з о. Василем (х) 905-385-2712 або (м) 905-730-7542.

Please notify fr. Wasyl if a family member is admitted to the hospital. Also, parishioners who would like a home visit are asked to contact fr. Bill directly to make arrangements (h) 905-385-2712 or (c) 905-730-7542.

A friendly reminder to all faithful:
PLEASE TURN OFF OR SILENCE CELL PHONES PRIOR TO ENTERING THE CHURCH. Thank you.

Дружнє нагадування всім вірним:
ПРОСИМО ВИМКНУТИ АБО ЗАГЛУШИТИ МОБІЛЬНІ ТЕЛЕФОНИ ПЕРЕД ВХОДОМ ДО ЦЕРКВИ. Дякуємо.



Our parish turns 100 this year! More information to come about upcoming celebratory activities. If you have any photographs, videos, or other historical materials, please contact Oksana at stvladshamilton@gmail.com.

Цього року нашій парафії виповнюється 100 років! Слідкуйте за новинами про майбутні святкові заходи. Якщо у вас є будь-які фотографії, відео або інші історичні матеріали, будь ласка, зв'яжіться з Оксаною на stvladshamilton@gmail.com.

Special thanks to Roksolana Kadeniuk for her logo design (above)
Особлива подяка Роксолані Каденюкові за дизайн її логотипу (вище)

PRE-AUTHORIZED REMITTANCE (PAR) PROGRAM

What is PAR? Just as most of us pay our bills by pre-authorized remittance, the PAR program allows us to donate to our church consistently through automatic debits directly from our bank account.

What are the benefits?
1. Even when you're away, you maintain your commitment to the church, and the parish benefits from an increase in overall financial stability, allowing for regular expenditures.
2. Convenience: no writing cheques each month, or finding cash for your weekly envelope – its all done automatically for you.

How to get Involved:
1. Fill in the authorization form in the church office, and attach a VOID cheque from your account.
2. Provide the authorization form and void cheque to the church office.

Please contact Walter Rosizky.

Email Addresses Please ensure that we have your current email address so that we can stay in touch with events at St. Vladimir's, send you our monthly bulletins, and advise you of any cancellations due to weather conditions. Please send an e-mail to stvladshamilton@gmail.com so that we can add you to our list.

Електронна пошта Увійдіть у наш список електронної розсилки, надіславши нам свою адресу електронної пошти, щоб ми могли інформувати вас про події у Св. Володимирському Соборі, надсилати вам наші щомісячні бюлетені та повідомляти про скасування через погодні умови. Будь ласка, надішліть імейл stvladshamilton@gmail.com, щоб ми могли додати вас до нашого списку.



В імені настоятеля, управи, та парафіян
Собору Св. Володимира,
висловлюємо щиро вдячність Дирекції
Резиденції для Сеньорів ім. Тараса Шевченка
за покриття коштів пов'язані з виданням нашого
парафіяльного вісника.

The clergy, parish council and parishioners of the
Ukrainian Orthodox Sobor of St. Vladimir
extend their heartfelt thanks to the Board of Directors of
the Taras Shevchenko Home for the Aged
for generously sponsoring the publication of our
parish bulletins.